

# A'ñema'trrom

# 3

Yeñóchepa'ch párrro



Texto de Comunicación del 3° Primaria



# La ciudadana y el ciudadano que queremos

**Desarrolla** procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

**Gestiona** proyectos de manera ética.

**Propicia** la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

**Interpreta** la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

## Perfil de egreso

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

**Indaga** y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

**Comprende** y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

**Aprovecha** responsablemente las tecnologías.

**Aprecia** manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

**Practica** una vida activa y saludable.

# A'ñema'trrom

Yeñóchepa'ch párro

# 3



Texto de Comunicación del 3º Primaria



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**A'ñema'ttrom 3 Yeñoche'pa'ch Párrro - Yanesha'**  
**Texto de Comunicación del 3° Primaria - Yanesha**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2023  
Tiraje: 139 ejemplares  
Impreso en octubre 2023

**Elaboración de contenido**  
Jersi Edwin Crispin López

**Revisión lingüística**  
Lito Fedor López Francis

**Validación participativa**  
Clever Valerio Francisco

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**  
David López Santiago

**Diseño y diagramación**  
Mercy Kary Bruno López

**Ilustraciones**  
Archivo Digeibira-DEIB

**Cuidado de edición**  
David López Santiago

Impreso en:  
Press Off Graphics E.I.R.L  
Av. México 2513, La Victoria - Lima  
RUC 20504593224

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.° 2023 - 07770

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*







## Órrtatpan



Amoeraretha akellkañ:

“**A'ñema'trrom 3**” aña'pa' akellkareth ayexhkatareth atthoch pha'ñemat. Atsetara akellkareth all órrtena pa'namen ñeth yéthorra'yena ya'netsro, ateth ñerra'm attho: yekakachen, yeptsathechen, yénare'tatse'ten, yéthoten, yépaklla'ten, yeyorayen poetsathoth, yeyexhkatyen ñamha yéparetyena.

Páthe'tets akellkarethopa' allcha' pha'ñema'tyes yátañnesha' poeño'teñ ñamha po'poñ mereñets poeño'teñ.

All ellópa'tetstena akellkareth allcha' phontyesnom phayeñets attho petpatnom ñamha petsotanom a'ñema'teñets, allcha' péthorra'nma párro peyemnesha' ñemha phayaxhtañer, ellopa' o'ch pha'phthotyes apá ñamha ach, esempopa' o'ch pha'knor ñamha pháto'.

Kowenepa'ch phontnom “**A'ñema'trrom 3**”.

¡O'ch yéthorra yoksheñesha'!

# Órrtateñtsopan

## 1

### Nare'tatseteñets

9

#### Eñóteñets



Neñót ateth yénare'tatse'ten

10

Ya'ñema't kellek

11

Ya'ñemat popoñ mereñets poeñóteñ

15

## 2

### Poetsathecheñets

17

#### Eñóteñets



Neñót ateth yéptsathechen

18

Ya'ñema't kellek

19

Ya'ñemat popoñ mereñets poeñóteñ

23

## 3

### Po'naren narmets

25

#### Eñóteñets



Yeñotyeyes allempo yeponpen

26

O'ch ya'ñemat

27

Ya'ñemat popoñ mereñets poeñóteñ

31

## 4

### Kakacheñets

33

#### Eñóteñets



Yeñotyeyes ateth yekakachen

34

O'ch ya'ñematyeyes

35

Ya'ñemat ateth thoten po'poñ mereñets

39



# 5

## Sherbes

41

### Eñóteñets



Yeñoten attho penet sherbés

42

O'ch yañe'matyes

43

O'ch yañemat akellkareth ñeth pen po'poñ mereñets

47

# 6

## Ñeth yeyexhkatyen

49

### Eñóteñets



Yeñótyes ateth es yeskatyen yanesha'

50

O'ch yañematyes

51

Ñeth yexhkatyen po'poñ mereñets

55

# 7

## Arrapoxhno poetsathemh

57

### Eñóteñets



Yeñótyes ateth es yeyorayen poetsathoth

58

O'ch yañematyes

59

Ñeth thotyen po'poñ mereñets

63

# 8

## Yéparetyena

65

### Eñóteñets



Yeñótyes ateth partena yanesha'

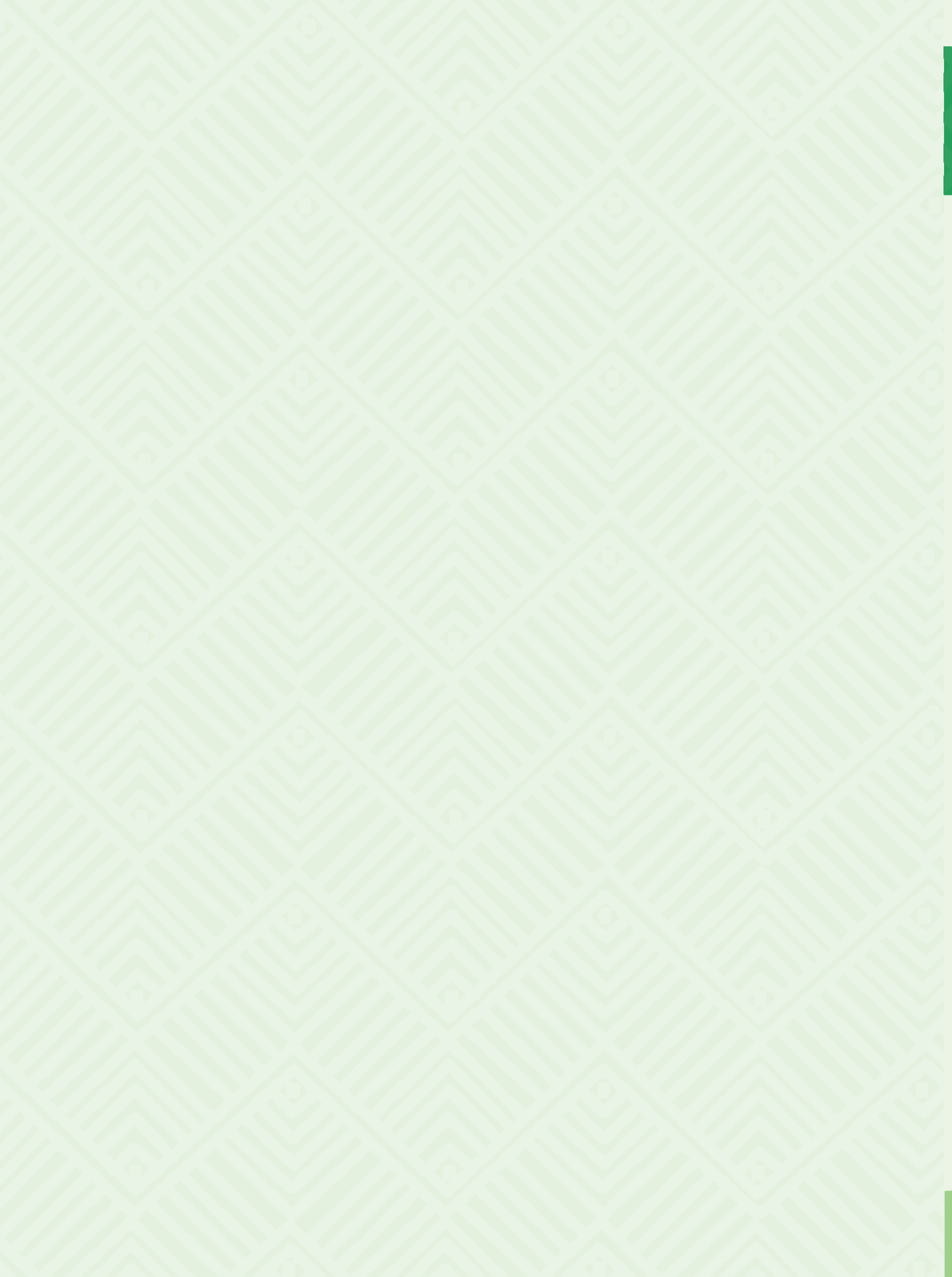
66

O'ch yañematyes

67

Ateth paretyena po'poñ mereñets

71



## Nare'tatseteñets



## Phokwa' pha'ñemat kellek allothpa' péserrpare'tyes.

Eñall pats all nank es chepoets; poeremh ñamha moeñarer. Poermhopa' shonte'ch pats kellwe, áspana'ts, rrepotse'ñ. Ontápo'marpa shonte'ch moeñarer, allpa' nanakcha' thekma es chepoets. Yénare'tatse'ten época pátherr char, árrorro marzo-abril ñamha árrorro julio-agosto. Amach yénare'tenapa' o'ch parteñet pakñethar atthoch amá kellañtsoteto.



**1 Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch péserrpare't. Peyenpatá añ a'phtho'teñtso.**



- ¿Eso't pen yamo'tsesha' all tema'nteñtso?
- ¿Eso't rrema'yenet atthoch nare'tatse'tet?
- ¿Eseshat allo'tsentetsa allempo nare'tatse'tenet?
- ¿Eso't narmetsoxhno nare'tenet?

**2 Thepa', o'ch phanap pékellkarmo ateth phonten atma'ntatareth.**

¿Eso't eñótaten páthe'tets atma'ntatareth?

¿Tema'nteñtsoth, esthe' phot attho nare'tatse'tenet?

¿Eso't ñanem sépen atthoch séta nare'tatse'tats?

Phanetsropa' ¿Erróthena't yenpoen cheshanesha'?



**3 Pha'phtho'tyes esthe' orra'yenet atthoch nare'tatse'tet pha'netsro. Pékellkë' pékellkarmo.**



- 1 Amach pha'ñema'tena, phokwa' atma'ntatareth ñamha pa'socheñ. Péserrpare't épaph peyem.

## Berroxhno ñeth e'poterre' yepoer



a. ¿Eso't phonten tema'nteñtso?

b. ¿Esthe' kellkëtsa? ¿Errothena't photen?

bh. ¿Peñótena't ateth nare'tatse'tenet phanetsro?

## 2 Peserrpare't párrro peyem añ a'phtoteñtso:

- ¿Eso't peñóten ateth yepoer?
- ¿Pha'ñema'taret akellkareth yepoerekop?





## Berroxhno ñeth e'poterre' yepoer

E'ñe awath Yato' Parets awo' ot o'ch awanerran ora rreñets a'ñe patsroth, tharro'mar nanako' yathpare'teth. Allempo berroxhnopa' acheñeto'.

Allempoña Yato' Parets, awo' a'phthotan ro'kèph, eso'mare't alla phanen, ro'képhpa' awo' ot: "xha natsotena náthap", ñaña'pa' añe'pa'to e'poten momaph.

Allempoña Yato' Parets, awo' a'phthotan ñamha yáp, eso'mare't amá pe'ñoreno, yáppa' awo' ot: "xha natsotena nás ñéthomar xha pokèn", ñaña'pa' añe'pa'to e'poten pa'tsapo xhop.

Allempoña Yato' Parets, awo' a'phthotan ñamha arem, eso'mare't amá pechanteno, arempa' awo' ot: "xha atserpenen nátho ñétho'mar attha némo'këna", ñaña'pa' añe'pa'to achothen páter pe'tok.

Allempoña awerr Yato' Parets poentañopa', awo' thaya cheta'yerret popoer, awo' ápoeret yaeshaxhno ñetcha' nare'terre'. Ñetho'maro'ña xhokmach be'thenet chetso o'ch rrerreta' ñeth poere'cherryet.



4

Ñerra'm o'ch pha'ñematwapa', phanap páthe'tets a'phthoteñets all pékellkarmo.



Ateth **órrteñetspa'** ñeth ateth yonteñ acheñ, berr amapa' es. Amach thorrapotheye yonteñe.



¿Erróthena't mamoech?

¿Erróthena't pasopnar?

¿Errponthe' topoena?

¿Erróthena't pa'thap?

¿Yá yaneshaypa' erróthena't sherbeney mam?

5

Pékellkarmo pha'poerr ñeth kellkëtsa póktato: Eso't oten ellópa'ttso.

Ellopa'tets 1	Péserrpare't ñeth pha' Yato' Parets.
Ellopa'tets 2	
Ellopa'tets 3	
Ellopa'tets 4	Pekellka' erróthenthe' thoplomh.
Ellopa'tets 5	

O'ch pe'nwerr poktátpa', pha'ñema't.

Peño'teñe't eño'teñets po'roxher, ñeth yeño'tatene' kothapñats.



## 6 Thepa' o'ch phontoñ eñóteñets po'roxher, phanapnom:

¿Eso't eñótaten akellkareth?

### Athoch phanap:

1. Phokwerrerr poktát.
2. Esthe' eñórena ellopa'ttso.
3. Pe'nyes akellkaretho atthoch phanap.



**Akellkañ:** ¿Esokopthe' kellkan añ akellkareth?

## 7 Péserrpare't párrro peyem allothpa' phanap.

¿Eso'marthe' nét atma'ntatareth?

¿Asherbena't phonten ñeth pha'ñema't?  
¿Eso'mar?



Phot erróthenthe pátherr narmets ñeth chepoets pha'ñetsro. Pékellkë' pékellkarmo.

## 8 Phokthape'cherr ñeth pha'ñema'twa.

Phanap pékellkarmo:

- a. ¿Ama't péthorrapoto allempo pha'ñema't? ¿Eso'mar?
- b. ¿Erra't péthorrapota? ¿Errothena't pha'poktáter?







## 1 Ya'ñema't ateth nare'tyen po'poñ mereñets.

### Attho nare'tenet arroz all Lambayeque

All anets Lambayeque, arrozpa' nare'teñet o'ch charen, tharro'mar allempopa' o'ch weráteten. Ñetpa' añ eño'tatenawet, nanakcha' me't arroz ñerra'm nanak ña'ten mango.



Amach nare'teneta' arrozpa', xhoch ñanem etamoenet pats añ taraktorro. Añ **taraktorrpa'** añ pátherr maken ñeth échene' poetamat ñerra'm koyemh po'tapa, allochña poetse'ranenan pats.

Allothpa', ñerra'm errpon chetspa', ñanempa' xhoch **sa'tatna'tenet** pats atthoch yamo'tsa allcha' nare'tet popoer.

Allempoñapa' o'ch nare'tet arroz atthoch **mo'kechares**.

Po'ponethspa', ora apanesha xhoch **awonenet** poenaremh, eshkënochña' ateshapoerr chepoen ñamha e'ñech kowen me't. Atthoch e'nwet po'tarwaspa' xhoch kowapset atthoch amá be'thoso atañañ.

Lambayequepa' pátherr anets ñeth arrenthe'tsen nortoneth añeth Perú. Allpa' añ nare'tenet xhop, ñamha verrtoraxhno.



*Autor: Adaptación*

**2** Thepa' o'ch phanap pékellkarmo.



¿Erra't nare'tatse'ten  
Lambayekhomarnesha'?

¿Eso't ñanem pénet atthch  
nare'tatse'tet?

¿Esempo't mhohtena  
nare'tatse'teñets?

¿Eso't aeñótaten añ  
akellkareth?

¿Esokopthe' akellkañpa'  
kellkan añ kellek?

**3** Thepa' o'ch phanap pékellkarmo.

Agustopa' oten makenaxhnopa'  
nanako' yenpoeney atthoch  
thekma ye'nwen yétarwas.  
¿Erróthena't kothape'chateneph  
ateth oten Agosto? ¿Eso'mar?

¿Aso'kopthe' nenet  
atma'ntatareth arr kellko?

¿Asherbena't phonten ñeth  
phañema't? ¿Eso'mar?



## Poetsathecheñets

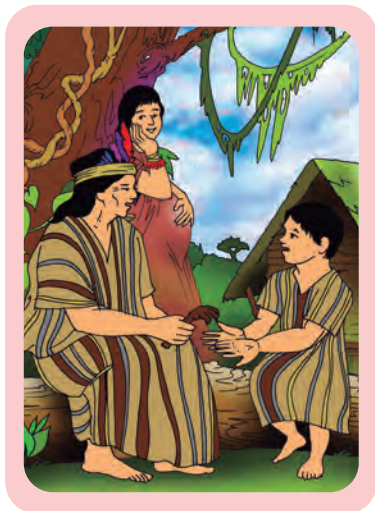



**Phokwa' pha'ñemat kellek allothpa' péserrpare'tyes.**

Cheshanasha' ñamha wepare' yanesha', xhoch apartarethtenet epho, añpa' atthoch enoñtenet. Pompör ñamha pa'toch partenawet, ñethekoppa' xhoch thore'tenet: xhoch tantenet e'ñe awathekma atthoch e'paklle'chamoenet rantotspañõ, alempoñapa' o'ch awa'moenet poetsatho. Xhoch e'ñe e'mhñoten ñamha ame'ñena ñeth kothape'chateñet, eskënoch etsotwan ora ñeth thore'tena poesheñarr enoñ.



- 1 Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch péserrpare't. Peyenpatá añ a'phtho'teñtso.

- ¿Eso't pen yamo'tsesha' all tema'nteñtso?
- ¿Eso't rrema'yenet alloch poetsathechet?
- ¿Esesha't poetsathechet?
- ¿Eso't berroxhno moetsayenet?

- 2 Thepa', o'ch phanap pékellkarmmo ateth phonten atma'ntatareth.

¿Eso't eñótaten páthe'tets atma'ntatareth?

¿Tema'nteñtsoth, esthe' poetsatheneseh séptsatech?

Phanestropa' ¿Esesha't poetsathechets?



- 3 Pha'phtho'tyes esthe' po'poñ eñóteñets attho poetsathechenet pha'netsro. Pékellkë' pékellkarmmo.



- 1 Amach pha'ñema'tena, phokwa' atma'ntatareth ñamha pa'socheñ. Péserrpare't épaph peyem.

## Poñphar



a. ¿Escha' eñótatey akelkareth?

b. ¿Eshaxhnocha sasnom akellkareth?

bh. ¿Escha' pasoya ñeth sasen kellek?

- 2 Peserrpare't párro peyem añ a'phtoteñtso:

- ¿Peñótena't errothenthe' phoñphar?
- ¿Pha'ñema'taret serrparñats?



- 3 Pha'phtoyes eso'hthe' eñóñtenet pha'netsro. Pékellkë' pékellkarmo.



## Poñphar

E'ñe awath, yátañnesha'  
xhoch parteñet pakñethar  
atthoch enoñtet. Ñetpa'  
xhoch ónateñet pátherr  
epe' ñeth otenet  
phoñphar. Tharraña  
atthoch etsotetpa' xhoch  
thore'tenet. Ñanempa'  
xhoch tantenet awathekma  
o'ch e'paklle'chamoenet  
rantotspañó, allothpa' o'ch awa'moenet poetssatho.



Pomporpr'a o'ch a'phatan phoñhar, allothpa' o'ch ónatanet  
poeshmet tasemh, allothp'a o'ch a'yano'tnomoet poellap  
o'ch awanmoet poetstho 4 pa'tatsmat.

Ñeth huepoesha' partenetpa' añcha' ñanom sana ko'ch  
poño. Nétho'mar amch sananao po'poñ berrr.

Ñerra'm ontet kochpa' choch e'potampesyet, allach  
moechechenet, o'ch metaxha'twa añethollesha, amach  
saneto. O'chña wapa ñeth pa'tarrerpa', allempoch thaya  
sanet. Nétho'marña ñapa' ñéthach pátherr sana.

Ñerra'm ateth phapa' o'ch a'puktatan poñphar, ñethcha'  
ñanem moetsapa' amach rro, elloña añcha' ápoet  
poesheñarr po'nmenesha' ñeth nanak enoñ, atthoch  
xhore'tach Yompor, allempoñapa' o'ch enoñta.

**5** Ñerra'm o'ch pha'ñematwapa', phanap páthe'tets a'phthoteñets all pékellkarmo.

¿Eso't pen yaneshaxhno atthoch enoñtenet?

¿Eso't partenet atthoch enoñtet?

¿Eso'cha thore'ta wepoesha' atthoch enoña?



Ora serrparñatspa' xhoch es eñótateney (korreñets, poetsath ñamha nare'tyeñets.



**6** Attho'ch pechme't ñoñetspa', pha'ñema't poktato a'poktañoñtareth.

Ñoñets ñeth ótetsa	Ñoñets amá yechme'teno	Ñoñets ñeth ets chenta'
... o'ch ónatan poechemer poeshmet tasemh,	<b>Thore'tena</b>	O'ch a'yano'tnoman poe'llap ...

**Thore'teñets** añ oten: *amach rrenano ñeth oteñet.*

**Atthoch pent ñeth pe'nenpa':**  
Pha'ñema't kellek atonoch.  
Pétsotamhpesyes ñoñets ñethcha' pesherbe'.  
Poeyerpoerra ñeth ñoñets ótetsa ñamha ñeth ets chenta'.



**7** Thepa' o' peñóch ateth ye'nen ñoñetspa', pékellka' pékellkarmo.

¿Eso't oten ñoñets  
**thore'teñets?**

¿Eso't oten ñoñets  
**shomemehteñets?**

**8** Pha'ñema't párro peyemnesha' allothpa' sanap.

¿Eso'mare't  
wepoeshapa' amach  
rrano ñeth ñanem  
ko'ch moetsa?  
Peñótat.

¿Eso't  
kothape'chateneph  
ateth pha  
wepoesho'  
poetsatho?  
¿Eso'mar?

¿Eso't po'poñ  
serrparñats peñóten  
attho enoñtenet?  
Péserrpare'tat.



**9** Phokthape'cherr ñeth pha'ñema'twa.

Phanap pékellkarmo:

- ¿Ama't péthorrapoto allempo pha'ñema't? ¿Eso'mar?
- ¿Erra't péthorrapota? ¿Errothena't pha'poktáter?



Phot erróthenthe'  
enoñtenet  
pha'ñetsro.  
Pékellkë'  
pékellkarmo.





## 1 Ya'ñema't ateth poetsathechen po'poñ mereñets.

### Ateth enoñtena mereñets awajun

Ñeth nanak thorrena pha'yese mereñets awajun ñethpa' poetsathecheñets.



Atthoch enoñtenet pa'nestreto, awajunneshapa' xhoch partenet ama't cheshanasha ñamha po'naneshare. Ñerra'm poeshenñarr po'naneshasha moshnatspa', o'ch otan pamo'tsesha parteretepa'. Ñetpa' o'ch parteret rreyaphpano, ñethpa' o'ch a'phatet koymho ñeth amá poetare'tateneto, ñerra'm atserrta'pa' xhoch kampoet ñeth moshnets atthoch a'ñorrach o'ch wapore'terrñañ poemoshnañ.

Allempo partenetpa' xhoch thore'tana ñeth oteñet, ñamha o'wañcha' ma' o'pono époet poethapor, allponmatcha' thoreta atthoch metwer poemoshnañ.

O'ch a'tsephan papar, o'ch parteyerran ñamha alló shomemhtena allempoñapa' o'ch poetsathecherret. Ñerra'm allempo es es moestserrpa' amach rrano ñeth ñanem moetserr, ñerra'mpa o'ch allá moshnerr.

Mereñets Awajun  
arr ane'tenet anetso  
Amazonas.



*Autora: Adaptación*

2 Thepa' o'ch phanap pékellkarrmo:



¿Esempto't poetsathechen mereñets Awajun?

¿Eso'cha berrer ñanem moetsset?

¿Esokpa't parteñet pakñethar?

¿Eso'cha phatsa allempo partenet?

¿Eso't eñótaten akellkareth?

3 Phokwanem añ akellkareth, arr poktato allothpa' pékellka' pékellkarrmo.

Ñoñets ñeth ótetsa	Ñoñets ñeth ama yechme'teno	Ñoñets ñeth chenta
... Atthoch yexhka enoñ pa'netsro awajún, xhoch...	<b>parteñet</b>	... cheshanasha' ñamha po'nare' ... ñamha ñerra'm <b>eñóta</b> xho moshnen...

**Parteñets** añ oten: *o'ch yéparech oesheñarr atsnañeth...*

¿Eso't otenet xho **thore'tena**?

¿Eso't otenet o'ch **yéparech**?

¿Eso't otenet o'ch **a'tsephan**?

4 Péserrpare't párro peyem e'ñe allowenespa' o'ch sanapyes.

¿Erra't atthena'thtena attho enoñtena mereñets awajun ñamha yanesha'?

¿Asherbena't phonten ñeth pha'ñematwa? ¿Eso'mar?



## Po'naren narmets



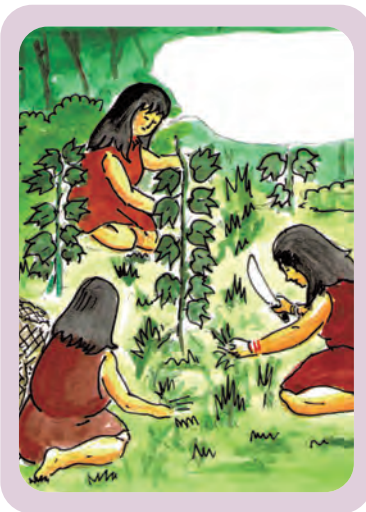
Pho'kwa tema'nteñets, pha'ñemat ñamha péserrpare't.

Ya'mots yanasha' thotyenet amach xha'nena atsrreth. Ñeth thotenetpa' añ: parant, mam, xhop, arroz, café, kakawo ñamha parte' allpon e'ñall. Allempo yéxhoñen mampa' xhoch yoten yap yap yap, atthoch xha'nom atesha' ñamha poksheñesha' tharromar ñerra'm e'moet pa'sochen yap awo'ch o'tet yapoch omatnet.



1

**Pekwa' tema'nteñets ñamha péserrparet épaph akellkañesha. O'ch peyenpata a'phthoteñtso.**



- ¿E'sot pen acheñenesha all te'manteñtso?
- ¿Eso't thótamets rrema'yenet?
- ¿Esesha't thótapretets?

2

**Phanaph a'phthoteñets pékellkarmo, ateth all órrtena tema'nteñets.**

¿Esthe' penet arr tema'nteñtso?

¿All órrtena tema'nteñets, eso't thóteñets eñótatenehph?

¿Esthe' ñanem penet allempo thótenet ñamha esthe' penet chenta'?

3

**Pha'phthot po'poñ eñóteñets ñeth pa'yen phamo'tsesha pha'netsro allempo thótenet. Pékellkë' pékellkarmo.**



- 1 Amach ya'ñema'tena añ akellkareth, phokwa' tema'nteñets ñamha allpon oten acheñenesha', allothpa' phanap pékellkarmo.



a. ¿Esthe' eñótateney añ akellkareth?, ¿eso'marthe?

b. ¿Escha' kothapñatser yexhatey akellkareth?

bh. ¿Eso't eñótateney añ ekellkareth pa'socheñ?

ch. ¿Esokopthe' ekellkarethta?

- 2 Péserrpare't épaph akellkañnesha' añ a'phtoteñtso:

- ¿Eso't peñóten attho es yethoten? peñótat.
- ¿Esthe' po'poñ eñóteñets attho yethoten pemnen o'ch peñóch?



3

Thepa', pha'ñemat akellkareth allothpa' o'ch peyerpoerra ñeth ñanem phokthape'ch.

## Ñeth ya'chpoen

Awath yatañeshapa' e'ñech aña thotyenet ñethcha' rrenet. Allothpa' o'ch yéma'teñet pamo'tsesha ñeth parro' yexhenet pa'netsro.

Añeñpo acheñenesha, allo'na nare'tnenet ñethcha' pomthenet, ateth ñerra'm: kafé, thowan, kakawo, llem, kaymeto ñamha mam.

Añeñpopa' tama aton a'metatenetpa' o'ch koyeñet ñamha pamotsesha', ñetho'mar xhoch otannenet thepa' o'ch pethotspreten, esempopa' o'ch tsa'teñet po'potantañ acheñenesha' ñethcha' thotapretenawet.

¿Errothena't yethotapreten ya'netsro?



4

O'ch pha'ñematwe, peyocha a'phtoteñets all akellkareth ñamha pékellkë' pékellkarmo.

¿Errothenthe' thotyese'th awathnanashañ?

Añeñpopa', ¿esthe' narmets yethóten?

¿Poktethe' penten o'ch ye'chyes narmets ñethcha' yépomthen?, ¿eso'mar?

¿Eso'marthe kellkét añ akellkareth?

5

Pe'nyes a'metheñets arr akellkaretho allothpa' pe'nwerr kothapñats all pékellkarmo:

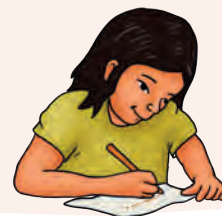
¿Errothena't mohtena añ akellkareth?	Pékellka' ateth mohtena kellek.
¿Esthe' kothaphñats eñótaten?	Pékellka' ateth po'rroxher kellek.
¿Errothenat wanen añ akellkareth?	Pékellka' ateth wañen kellek.

6

Peyerpoerrra akellkareth, phanaph:

- ¿Esthe' eñótateney añ akellkareth?
- ¿Erra'tsenthe' añ akellkareth po'rroxher?
- ¿Eso't eñóteñtso wañen añ akellkareth?

**Akellkareth eñótatañ**  
añcha' gátey pátherr  
eñóteñets.



## 7 Akelkaña'pa': ¿eso'marthe kellkan añ akellkareth?

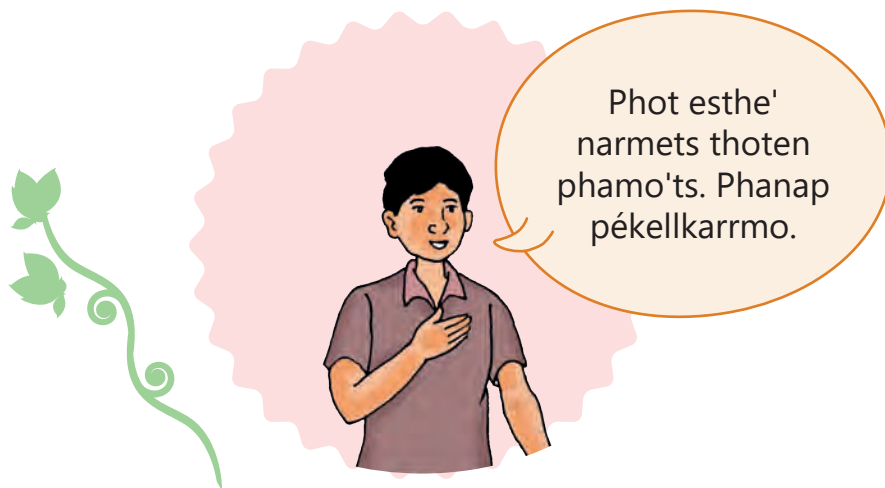
Péserrparet párro peyemnesha' allothpa' sanap sékellkarmo.



## 8 Yokthape'chnom ñeth yeñótwanem.

Pha'ñemat ñamha phanap a'phtoteñets pékellkarmo:

- ¿Nanaka't thorrappoth pont eñóteñets akellkaretho?
- ¿Allempo pha'ñema'twa nanaka't thorrappoth phanapoerr páthe'tets a'phtoteñets? ¿e'somar?
- bh. ¿Eso't thorrappoteñets sechnom ñamha erróthena't sa'poktatnomh?







## 1 Ya'ñema't ateth thótyen po'poñ mereñets.

### Ateth thótyenan mereñets Yine poenaremh

Mereñets yine, amach thotenana poenaremhpa' xhoch ñanem moeschatse'tenet atthoch amá chokreto.

Allempoch thota'moenetpa' o'ch awanma'moenet allowen ñethcha' yenpots.



Mereñets yinepa' amach posesenano ñeth pa'tañnesha' poeño'teñ, xhokmach yerpoeñet allempo thótenet thowan anteth ñerra'm: pasopanerpa' xhoch shemashreten, ñamha poa'merpa' o'ch karame't. Xhokmach eshcho'tampeñet ñamen atthoch amá chokreto allempo yoreññañet poekethollesha'.

Allempo thótenet po'thwanarpa' o'ch koyeñet pamo'tsesha, ñamha ñet patonerpa' o'ch pomthet.

Ñetpa' nanak asherben ontenet atthoch thótenet thowan allowenakop. Atthothña ñetpa' e'ñech poksheñesha' a'chpoenet thowan.

Mereñets Yine arr yexhena anetso Ucayali, Madre de Dios, Loreto ñamha Cusco.



*Autor: Leonardo Piño Sebastián*

## 2 Pha'naph pékellkarmo:



¿E'sthe ñanem ontyes yine  
atthoch thotan thowan?

¿Esthe' pha'yenet  
nerra'm thotwet?

¿Eso't nanak oten arr  
akellkaretho?

¿Akellkañpa'  
eso'marthe' kellka'?



## 3 Péserppare't párrro peyem e'ñe allowenespa' o'ch sanapyes.

¿Erra't atthena'thtena  
attho thoten mereñets yine  
ñamha yanesha'? Peñótat.

¿Esthe' phot thepa' o'  
peñóch ateth thótена  
mereñets yine poenaremh?

¿Eso't kothape'chataph attho  
thoten mereñets yine?



## Kakacheñets

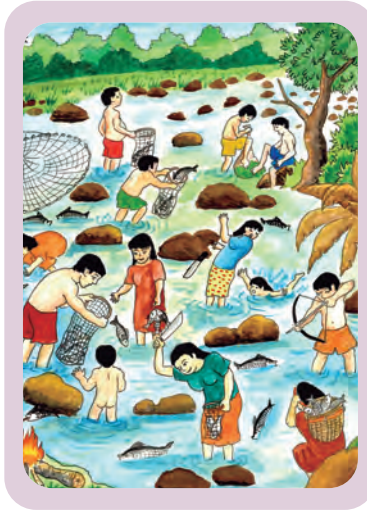



## Phokwa' phañema't akellkareth allothpa' péserrpare't.

Yamo'tsesha' yaneshapa' xhokmach kakacenet ora char. Tharraña, allempo nanak senet ontapopa' ñethpa' charo. Añcha' eñótatenawet allempo ánena taratar tenonethpa' añ eñótaten xho mothen shekall. Ñetho'marña ñetpa' o'ch yexhkatanatenet alloch kakachenet, poñasotaph, pa'tarraya, po'mayashe'm, ñamha moematsor alloch waso'tyenet alloch shotateñet pakñethar.



- 1 Pekwa' a'tmantareth allothpa' peserrpare't. Año'ch peyenpata añ a'phtho'teñtso.

- ¿Eso't penet tema'nteñtso?
- ¿Eso'cha orra'yenet allempo kakachenet?
- ¿Eshaxhno't kakachets?

- 2 Phanap pékellkarmo, phokwa'nem añ tema'nteñets.

¿Eso't órrtetsa tema'nteñtso?

¿Eso'cha ñanem ontet alloch kakachenet?

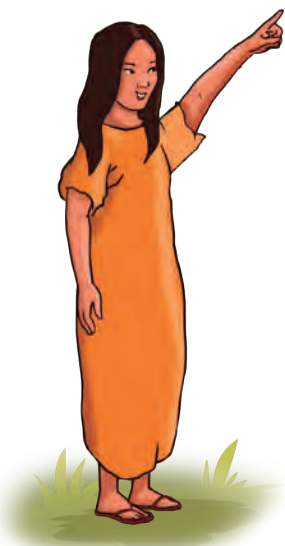
¿Errothena't partenet? Peñótat.



- 3 Phaphthotyes, esthe' po'poñ eñóteñets tepaten phamo'tsesha' phanetsro attho yekakachen.



## 1 Amach pha'ñematena, phokwa'yēs akellkareth phanp pékellkarmo.



**Waso'teñets**

**AMACH YEKAKACHENA**

**Ñanom**, o'ch a'yapaxhet párrō pamo'tsesha' atthoch a'poktachtet errothencha kakachet.



**Allothpa'**, o'ch e'net poesheñarr ñethcha' wapate' mats.



**ALLEMPO YEKAKACHEN**

Allempoch waso'tetpa' asheñorrare'ch perkats atthoch shatet o'ñ po'pshemhtañoneth.



Koyaneshare'ch amrechats alloch amret. Ñerra'm o'ch mása', o'ch anet o'ñ atthoch posa'tares kakaxhno, ñethcha' me'chet.



**O'CH KAKACHWET**

O'ch e'ñaso'twet waserrpa' o'ch awanerret poesheña'tets papakllomar allcha' a'kowentewerret poekakar.



Allempoñapa', o'ch ye'ma'tanna'tet, atthoch rallme'chet allowenet.



a. ¿Escha' akellkareth na'ñema't? ¿Eshka't peñóteñ?

b. ¿Esokopcha sherbhas?

bh. ¿Sonatre't ateth akellkareth? ¿Erra?

## 2 Péserrpare't párrō peyom, peyempata añ a'phtoteñtso:

- ¿Eso'kpacha yañema't añ akellkareth?
- ¿Phañema'taret kellek ñerra'm añ? Péserrpare't.



3

### Phañema't akellkareth allothpa' peyerpoerra ñeth ñanom phokthape'ch.

AMACH YEKAKACHENA

**Ñanom**, o'ch a'yapaxhet párro pamo'tsesha' atthoch a'poktachtet errothencha kakachet.



ALLEMPO YEKAKACHEN

Allempoch waso'tetpa' asheñorrare'ch perkats atthoch shatet oñ po'pshemhtañoneth.



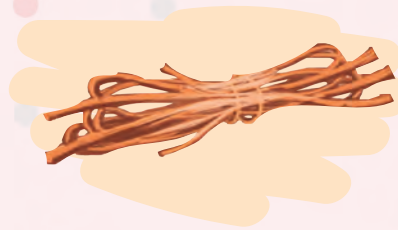
O'CH KAKACHWET

O'ch e'ñaso'twet waserrpa' o'ch awanerret poesheña'tets papakllomar allcha' a'kowentewerret poekakar.



## Waso'teñets

**Allothpa'**, o'ch e'net poesheñarr ñethcha' wapate' mats.



Koyaneshare'ch amrechats alloch amret. Ñerra'm o'ch mása', o'ch anet o'ñ atthoch posa'tares kakaxhno, ñethcha' me'chet.



Allempoñapa', o'ch ye'ma'tanna'tet, atthoch rallme'chet allowenet.



- 4 O'ch pha'ñema'twa, pe'nerr aanpoeñets akellkaretho, allothpa' o'ch pékellkër pékellkarmmo.

¿Eso't okthaphñats phont akellkaretho?

¿Eso'mare't añ akellkareth sochena “Waso'teñets”?

Ateth kellkëtsa, ¿Eso't pen koyaneshare'?

Ateth kellkëtsa, ¿Eso't pen asheñorrare'?

- 5 Peyexhkat pátherr poktát pékellkarmmo, petsomterr kotaphñats.

Amach yekakachena	Ñanem, o'ch a'yapaxhet párrro pamo'tsesha' atthoch ...
	Alloth,...
Allempo yekakachen	Mothteñet,..
	Allothpa',...
O'ch kakachwet	A'poet,...
	All wañen,...

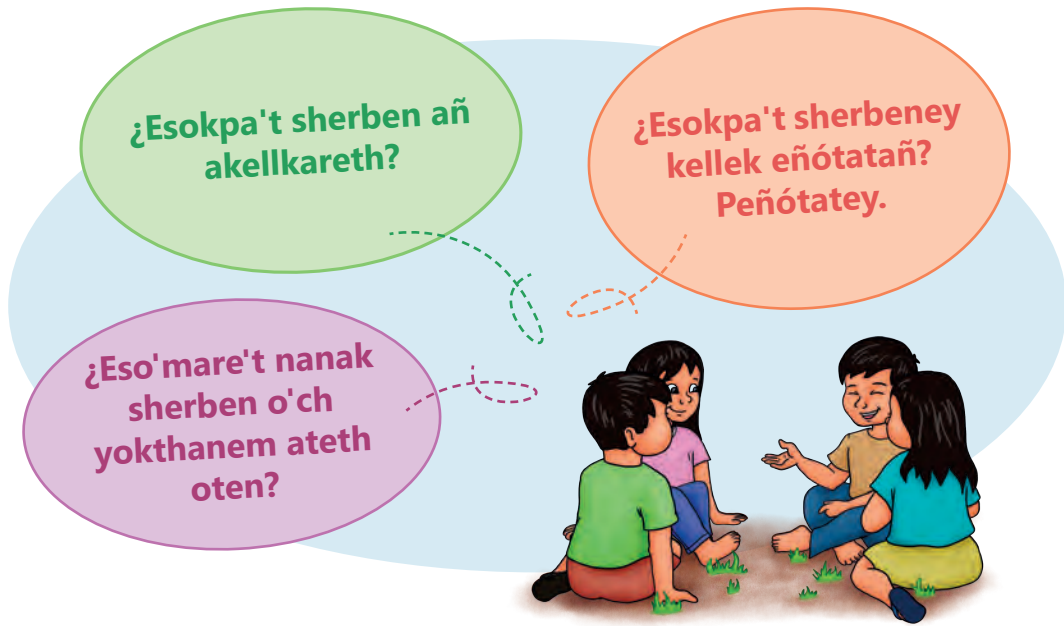
Pátherr akellkareth  
**ayxhatañ** añcha'  
eñótáten ateth  
hes yépen.



Ñoñtsoxhno ñanem, alloth,  
a'poet ñamha all wañen  
ñeth yeñótatene' ñethcha'  
yoktha'nem.

**Akellkañpa':** ¿eso'kopthe' kellkan añ akellkareth?

6 Peserrpare't párro peyem allothpa' phanap:



7 P'ˆhokthape'cherr ñeth peñót.

- ¿Ama't péthorrapoto allempo pha'ñema'twa? ¿Esthe' allo'na petpatnom?
- ¿Esthe' pepaha' atthoch allona peñótnom? **¿Errothenthe' phakowentatnomh?**







## 1 O'ch yañema't ateth kakachen po'poñ mereñets.

### Ñeth kowen kak

Paichepa' arr yexhena oño sa'poso all ye'kotmoen, all ama tama máteno oñ. Añ kakpa' arr yexhena añetso Ucayali, all kakachen mereñets Shipibo.



Achmetareth allemeña anetso añ kakpa' nanak berr ñamha nanak atarr.

Añpa' añekmoen topoena 5 amapa' 6 metros allpocha'ph.

Pa'tallpa' atsetara eñall ñéth narank, shemasher namha wallama'th; pa'poe ñamha pa'smellpa' añethollesha ateth ñerra'm pa'klle.



Poeñeñpa' nanak tseller ñethomar allopa' rrayenet epe' ñamha canela. Ñamha pa'tall ñamha poenep sherben alloch yexhkatenet pa'namen.

Añeñpo shipibopa' rremoenan paiche ñethcha rrenét ñamha ñethcha pomthenét: Paichepa' rreñet masamorra, o'tashrets ñamha pango. Nanak ápoeney yewamenk ñerra'm yérre'.

*Autora: Delicia Linares Rojas*

**2 Phanap pékellkarrmo:**



¿Eso't paiche erra't yonteñ?



¿Esesha't rremoene paiche amazonico?

**3 Phapoerr a'poktañoñtareth arr poktáto.**

Ellopa'tets 1	Eñorena allo'tsen paiche.
Ellopa'tets 2	
Ellopa'tets 3	
Ellopa'tets 4	

**4 Peañemat párro peyem allothpa' phanápoerr pékellkarrmo.**

Asherbenat phonteñ o'ch peñótyes po'poñ kakacheñets. ¿Eso'mar? Peñótatey.

¿Poktet penteñ o'ch petpát kakachats? ¿Eso'mar?

¿Errat atthemathtena ateth kakachen po'poñ mereñets ñerra'm ya?



## Sherbes



**Phokwa' atma'ntatareth, pha'ñema't allothpa' péserrpare't.**

Yamotseshapa' sherbeso'tenet, allempo thaya xhoñenet pomamañ ñamha po'xhopoeñ. Allempopa' añcha parasyoso'teñét Yáto' Parets, ñeth yápoene' yokkramh allempopa' o'ch koshame'tet ñamha o'ch she'rarét. Sherbesopa' po'ñanesharets ma'yochetsa attheña cheshaneshapa' atthach kothenet all sherbeso'tenet.



1

**Pekwa' a'tma'ntatareth allothpa' peserrpare't. Año'ch peyenpata añ a'phtho'teñtso.**



- ¿Eso't pen yamotsesha'?
- ¿Eso't orrenet allempo sherbeso'tenet?
- ¿Esesha't koshametetsa?

2

**Thepa', phanap a'phtho'teñets pékellkarmmo. Phokoanem atmantátareth.**

¿Eso't eñótateñey atmantátareth?

¿Atmantátarethpa' eñótate'yet allempo athoreñet ko'nes?

¿Eso't phayen yamo'tsesha'?

¿Escha phatsa ñerram añ palltetsa kon ñamha rekernanets?



3

**Pha'phthotyes, esthe' po'poñ parasyoso'teñets eñóten phamo'tsesha' phanetsro.**



## 1 Amach pha'ñema'tenapa', phokwa'yēs all atthema'thtena tema'nteñets époet pa'socheñ.



**Yésherbēsoten**

a. ¿Esthe' kellkëtsa?

b. ¿Eshka't peñóteñ? Pékellkë' épa kothapñats.

bh. Temanteñtsothpa', ¿Eso'cha phont?

## 2 Péserrparet' párrō peyem phanáp a'phtoteñets:

- ¿Erróthēna' akellkareth phañe'matwa?
- ¿Erra'tsēna't nanak kowen phont?



3 Thepa', pha'ñema't akellkareth.

# Yésherbésoten



¡Phokwe Francisco, o'ka po'nen mam!

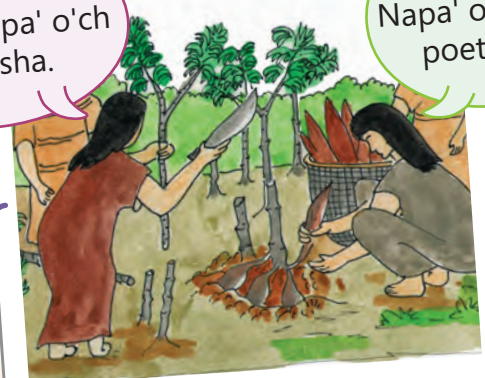


¡Aja! ¡O'ch xhoch yesherbésot!

Pamtharr, Francisco ñamha ora pamo'tseshapa' sherbeso'tet.

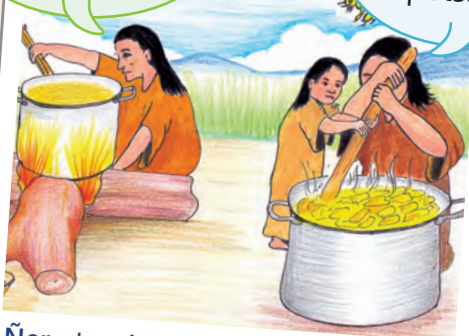
¡Atethcha! Ñéthepñapa' o'ch na'kosha.

¡Atethcha! Napa' o'ch awen poetsátho.



Ñerra'm yéxhoñwa mam...

¡Amach sepsache parte' yomo!  
¡Amathe' pokto!



Atethcha' ache eshlenoch petsarta.

Ñerra'm chorarets mam kamthropá' o'ch a'koshet...

Pokte' masheñcha' tharraña yont berr.



¡Atethcha! The'ñapa' yeyema'tach.

Ñerra'm chorarets mam kamthropá' o'ch a'koshet...

**4 O'ch pha'ñema'twapa, pékellka' pékellkarmmo ñethcha' phanap.**

**¿Escha' phatsa ñerra'm ama yeparto mamáts?**



Eñall ne'th aphátañ ñamha neth petsa.



**5 Peyexhkát páther poktat allcha phorrtát néth aphátañ ñamha n+eth petsa.**

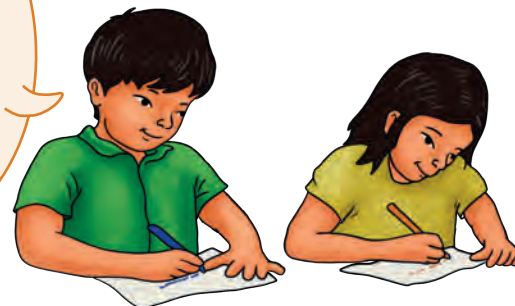
Néth aphatañ	Ñéth petsa
Ama' esesha' xhoñenaye mam.	Amach eshek ya'kosho.
	Ama kowen po'nenoyeñarem.
Ama' eñalle berr.	
	Llématenet aton rreñets.

**6 Thepa' o'ch phot esokopthe' sherben akellkareth:**

¿Eso'maret nanak sherben añ akellkareth?

**Atthoch phanap a'phthoteñetspa' xhoch phot:**

Phokwerr aserrparñath.  
Xhoch peñót aphátañ ñamha néth petsa.  
Phot esthe' nanak sherbets.



**¿Esokopthe kellkét añ akellkareth?**

## 7 Pha'ñema't párro peyem allothpa' phanap.



## 8 Phoktgape'cherr ñeth pépha attho es peñót.

Pha'ñema't phanap pékellkarmo:

- ¿Peyerpoerra pe'ñoterr ñeth péperr allemo pha'ñema'twa?
- ¿Eso't nanak thorrapo' phontyesnom?
- bh. ¿Pot épa kothaphñats attho allo'na pha'kowentach?







## 1 Yañema't mereñets quechua poeño'teñ attho koshenet.

### Attho she'rarampeñet trigo

Quechuanesha ñeth yexhetsa anetso Ancash, ñetpa' she'rarampeñet trigo. Añpa' allempoch peñet ñerra'm a'yapaxha'wenet poenarmexhno. Ñetpa' kothape'chenet trigopa' échenan pa'cheñer, ñetho'mar xhoch yexhkatenet pátherr acheñma'th trigo poe'shemaró, ñethcha'ña anmape'chenet allcha' koshame'tampset po'trigo.



Koyanesharepa' o'ch poetare'tet rreñtsoxhno ñethcha' yéma'chet ñeth emo'tenawet. Asheñorrarepa' o'ch wapatyaset po'pallot ñamha po'knar alloch koshame'tet, allcha'ña orrenet xhupas cháse' atthoch koshame'tet.

Nanak sherben atthoc koshame'tampeñet trigo, atthoch nanak a'metatenet poenarmexhno ñamha atthoch órrtatenet poemorrenteña pamo'tseshakop.

Quechuaneshapa' xhokma tepatete'th añ kosheñets, tharraña añeñpopa' xha poeswaneñet.



## 2 Phanap pékellkarrmo:



Phayapaxha párro peyem phanap a'phto'teñets pékellkarrmo:

¿Eso'marthe' quechuanesha  
koshame'tampenet trigo?

¿Eso'marthe' yexhkatenet  
acheñma'th trigo poeshe'maro?



## 3 Pékellkë' pékellkarrmo, ñeth peñets phaten aphatañ.

Péserrpare't párro  
phamo'tsesha attho nanak  
sherben ñeth pha'ñema'twa.



Ñerra'm amá yepho  
acheñma'th thigoshemopa'...

Quechuaneshapa'  
a'poete'th po'tarwas...

Nanak sherben attho  
koshame'tampeñet trigo...



## Ñeth yeyexhkatyen



## Phokwa' atma'ntatareth, pha'ñema't allothpa' péserrpare't.

Yexhkatyeñetspa' peñet charo ñamha wapo, tharraña e'ñech yokwampesneñ atthoch amá pora'tyeso alló es yeyexhkatyen, ateth ñerra'm áxhpoe', pesharr, ñamha pa'namen ñeth yeyorayen poetsathoth. Yexhkatyeñetsopa' alló órtena yanesha' poeñóteñ, ñetho'mar ahseñorrare'pa ñetcha' yexhatenet pakñethar, koyaneshare'paxho ñetcha' yexhatene' po'sñeneha'. Allyexhateñet pakñetharpa' allcha' yenpoen llollo ñamha tho'.



- 1 Pekwa' atma'ntatareth allothpa' péserrpare't. Año'ch peyenpata añ a'phtho'teñtso.



- ¿Eso't pen yamotsesha' all tema'nteñtso?
- ¿Eso't orrenet allempo es xhaxhenet béso?
- ¿Esesha't allo'tsentetsa allempo xhaxhenet?

- 2 Thepa', phanap a'phtho'teñets pékellkarmo. Peyenpatá tema'ntentso.

¿Eso't penet allempo tanenet?

¿Eso't pha'nenet allempo xhaxhenet?

¿Erra'tna xhaxhenet? Peñótat.



- 3 Pha'phthoch apá ñamha ach, esthe' po'poñ eñóteñets tepátenet allempo xhaxhenet. Pékellkë' pékellkarmo.



## 1 Amach pha'ñematena, phokwa'yēs akellkareth phanp pékellkarmo.



a. ¿Escha' eñótat añ akellkareth?

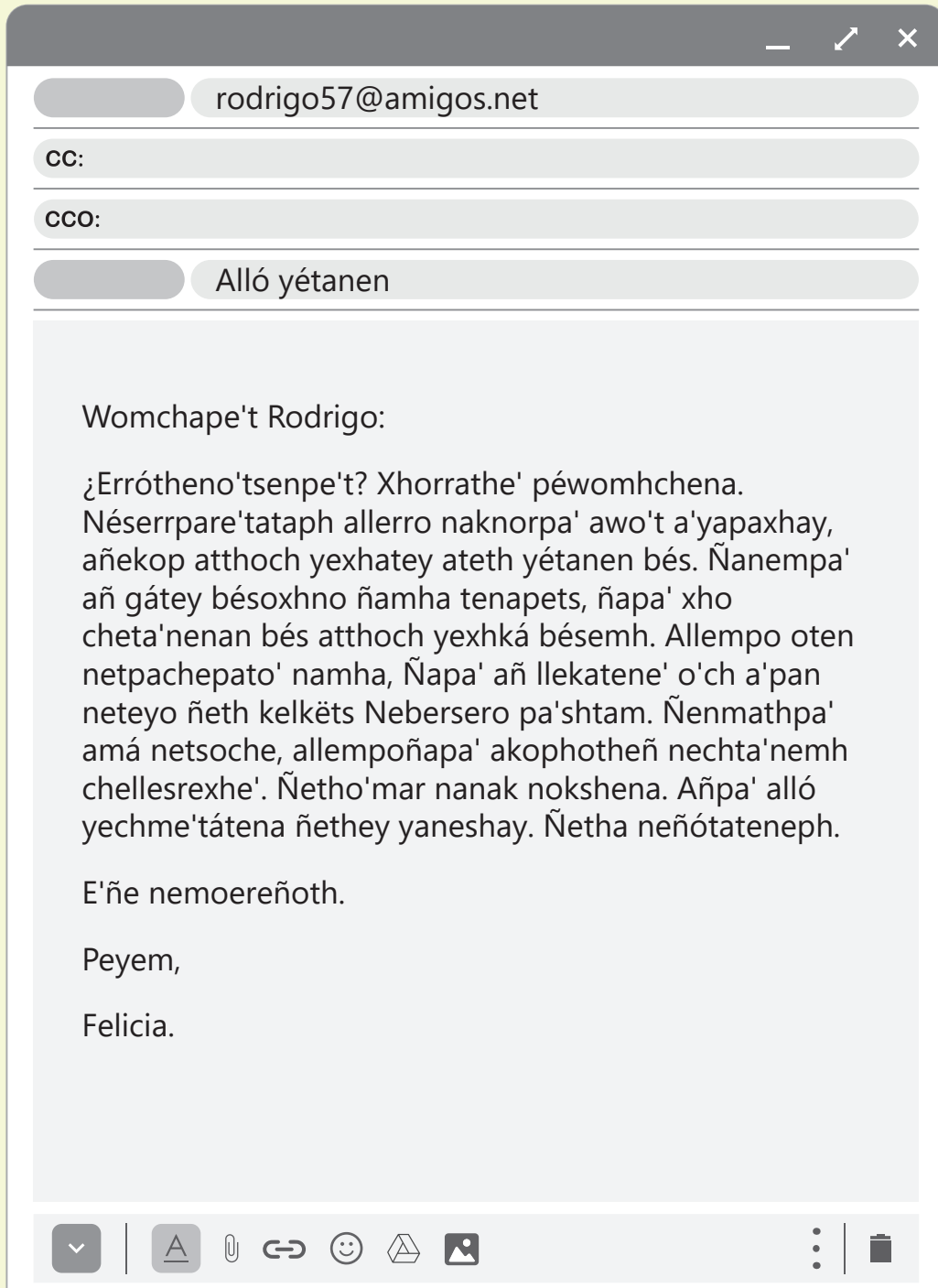
b. ¿Eso'maret photen ateth? Pékellka' ma'pa phokthphña.

bh. Ateth phonten atma'ntatarethpa', ¿Esthe' kellkëtsa?

## 2 Peserrpare't párro peyem, peyenpata añ a'phtho'teñtso:

- ¿Eso't sochena añ akellkareth?
- ¿Phañema'taret pátherr akellkareth ñeth ateth ñerra'm añ?





4 O'ch pha'ñema'twapa, pékellka' pékellkarmo ñethcha' phanap.

¿Eshakpa't añ akellkareth?

¿Eso'kpat kellkët añ email?

¿Esthe' pha' Rodrigo allempo agapan akellkareth ñeth oñamatoñ poeyem?



5 Pha'ñema't a'phtoteñsoxhno, pha'ñema'ter po'pocheño allothpa' o'ch pétsotsamhpes all kowen anapoen. Ñethpa' o'ch pékellkanach pékellkarmo.

¿Errponmatthe' tepátame't tanats Felicia atthoch kellkan poeyem?

¿Eso'mare't Felicia eñótatenan Rodrigo ateth yétanen?

¿Eso'maret Felicia e'ñe koskena?

6 Thepa' o'ch peñótat escha' etsotát añ ekellkareth, phanptom a'phtotheñs:

¿Eso't sochena añ akellkareth?

Thepa' o' pechme'twa añ kellek pa'socheñ. Ateth, añ sochena akellkareth eñótatañ sherben o'ch eñótat pátherr eñóteñets.

Peyerpoerra, páthe'tets akellkerethpa' etsotáten ñethekop akellkarethta.



**7** Péserrpare't párro peyem allothpa' phanap pékellkarmo, peyenpatá añ a'phthoteñtso.



**8** Phokthape'cherr ñeth péphanem allempo petpat eñóteñts.

Phañema't phanp añ a'phthoteñtsoxhno all pékellkarmo:

- a. ¿Eso't pépha' attho pha'ñema'twa akellkareth?
- b. ¿Eso't pesherbe' attho pechme't ñeth sochena akellkareth?
- bh. ¿Eso'cha péperr athoch allo'na petsotanen a'ñema'te akellkareth?







## 1 Ya'ñema't ñeth yexhkatyen po'poñ mereñets.

### Ñeth saphchampenet Ayacucho

Ayacucho asochareth enets all nanak es yexhkatyenet ello nanak aton arr Perú. Ñetpa' añena'taret Wari, ñetpa' nanak apomotañet, ñamha yexhkatyenet asaphchampsareth, ñethpa' pa'tañnesha yexhatawet.



Ñeth saphchampenet ayacucho'marnesha', nanak achme'toxhen, atsetara yenátena. Allpa' añcha' saphchampsyenet pokrreña, attho nare'tyenet ñamha ayatenet esha.

Eñech akopha yexhateñet pakñethar.

Ayexhkatañnesha ayacucho'marnesha saphchampenet, poshak, kelaypot, mantashe'm, yáñoto', chanarets, Ñeth lletenet konxho'mar, ñamha po'poñ.

Ñeth saphchampetspa' asheñorrare'; tharraña, koyaneshare'paxho pomotenet. Ñerra'm e'nwetpa', allempochña akowenetyeset atthoch tema'ntatyeset chomoth, chellpoeth ñamha mo'me.

Ñeth áxhpoe' alló es saphchampenetpa'xhoch ñanem e'xhomoeñet año ñeth échyenet ñamha ñeth rañthenet.



**2 O'ch pha'ñema'twa, phanap pékellkarmo a'phthoteñtsoxhno:**



**¿Eso't po'poñ pa'socheñ  
achme'tarehtena Ayacucho?**

**¿Eshakpa't  
akellkarethta añ kellek?**

**¿Esona'taret mereñets  
yexhetsa Ayacucho?**



**3 Péserpare't párro peyem allothpa' o'ch sanapyes sékellkarmo.**

¿Esthe' péphayes atthoch  
péwañe phamo'tsesha' ñeth  
yexhetsa phanetsro o'ch  
órrtatet ñeth yexhkatyenet?

¿Eso'mare't nanak  
sherben o'ch yórrtat ñeth  
yeyexhkatyen ya'netsro?

¿Esokpa't yésherbhaten  
correo electrónico?



# Arrapoxhno poetsathemh



**Phokwa' atma'ntatareth, pha'ñema't allothpa' péserrpare't.**

Yátañesha', atthoch e'ñe kowen rrenetpa', pa'namencha' a'yapaxha'yenet poetsathoth, ateth ñerra'm: karawa' pa'me, oth pa'me, tay ñamha yerr poechoyor, ñamha pa'namen atsompapoxhno ñethcha' awamenkath penawet ñamha ñethcha' kowen a'rorrenawet. Thepopa' añothaña allempotheñ atonterra acheñeneshapá' a'rrotsterret poetsath ñamha oñexhno.



**1 Pekwa' atma'ntatareth allothpa' peserrpare't. Año'ch peyenpata añ a'phtho'teñtso.**



- ¿Eso't pen yamotsesha' all tema'nteñtso?
- ¿Eso't orra'yenet alloch yorayeset arrapoxhno poetsathoth?
- ¿Eshaxhno't yorayene' arrapoxhno poetsathoth?

**2 Phanap a'phtho'teñets pékellkarmo, phokwa'nem atma'ntatareth.**

¿Eso't eñótaten páthe'tets atma'ntatareth?

¿Yokweñoth atma'ntatareth, esthe' phot attho ya'yapaxha'yen poetsathoth

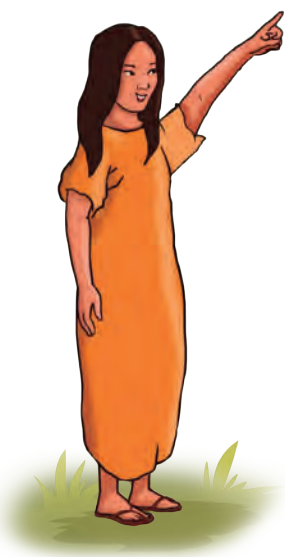
¿Eso't pen apá ñamha ach ñenmath, ñamha roxho ñamha alloth allempo a'yapaxha'yenet poetsathoth?

¿Eso't poerrarmexhno a'yapaxha'yen yamo'tsesha?





## 1 Amach pha'ñema'tena, phokwa' atma'ntatareth phanap. Péserrpare't párrō peyemnesha'.



### Néthcha yoktha'nem allempo yeyorayen poetsáthoth.

O'ch yéchaka shekem.

Allempo yenpa' o'ch ye'men amapa' o'ch tsámēnta. Xhoch yenyēs ñānem neth shora'nets poechoro; ñerram ama eñallepa' o'ch yewapore't mápoe atthoch thoka'nemh páther, eshkenochñoch. Allempopa' o'ch ya'tampes atthoch yépeche poeme'rar, xhoch ya'tampes.

### Attho yétsēpma'ten

Koyanesharepa' nanak yomeneto'ch tso moét poerrarem. Néthomar asherñorrarepa' o'ch e'nemet poetasrrare', ateth ñerra'm: yonkcllemh, áp ñāma sheyomáchem, añeñpopa' eñall néth pomthene' pa'namen poerrarméxhno.

### Yokwampena allempo es yeyorayen.



Nanak sherben o'ch yétsomyēs.

### “Xhokmach peyerpá pexhopña”



Añ oten o'ch yeshora'nem allempo yétsēpma'ten.



Añ oten o'ch yárreme'ta o'ch yatpona'ta.



Año ten o'ch yáchaakat yamorep.

a. ¿Escha' eñótatey akellkareth?, ¿eso'mar?

b. Phokweñoth atma'ntatareth, ¿escha' yeñót atma'ntataretho?

bh. ¿Escha' ñoñtsor pha'ñema'tnom?, ¿eso'mare't phokthape'chen ateth?

## 2

### Péserrpare't párrō peyem, phokwa'nem errothencha' phanapnom añ a'phtho'teñtsoxhno:

- ¿Eso't peñótēna attho es yeyorayen poetsathoth?
- ¿Pha'ñema'tarrerr akellkareth?





### Ñéthcha yoktha'nem allempo yeyorayen poetsáthoth.

O'ch yéchaka shekem.

Allempo yenpa' o'ch ye'men amapa' o'ch tsámenta. Xhoch yenyes ñanem neth shora'nets poechoro; ñerram ama eñallepa' o'ch yewapore't mápoe atthoch thoka'nemh páther, eshkenochñoch. Allempopa' o'ch ya'tampes atthoch yépeche poeme'rar, xhoch ya'tampes.

### Attho yétsepma'ten

Koyanesharepa' nanak yomeneto'ch tso moét poerrarem. Ñéthomar asherñorrarepa' o'ch e'nemet poetsarrare', ateth ñerra'm: yonkcllemh, áp ñamha sheyomáchem, añeñpopa' eñall néth pomthene' pa'namen poerrarméxhno.

### Yokwampena allempo es yeyorayen.



Nanak sherben o'ch yétsomyes.

## “Xhokmach peyerpá pexhopoña”



Añ oten o'ch yeshora'nem allempo yétsepma'ten.



Añ oten o'ch yárreme'ta o'ch yatpona'ta.



Añ oten o'ch yáchakat yamoreph.

4 O'ch pha'ñema'twapa, pékellka' pékellkarmo ñethcha' phanap.

Ateth oten akellkareth, ¿Esocha' yepe' allempo yexhopo'teñ shoñker?

¿Eso't yexhopoña ya'méchene o'ch yatpona'ta?

¿Esocha yeñót atthoch yétsepma't?



5 Peyexhkát pátherr poktát.

Atthena'th	Po'poñéten
Épo'mar a'yapáxheñtso xhoch yeñót ateth éstsepma'ten.	Atthoch yeyora shekëmh xhoch yépeche, atcheña ñerram xho yétsepma't xhoch ya'matampes.

Peyerpoerra:

Atthena'th

Ñéth atthena'nen.

Ñéth atthekma orrtesa ateth ñerram berroxhno, kakaxhno poetsaroxhno ñamha acheñenesha.



Po'poñéten

Ñéth nanak po'poñ.

Ateth orrteyena beroxhno atsompápo' ora all po'poñéten.



**6** Péserrparet' épap peyemnésa', allothpa' o'ch sanapyes.



**7** O'ch yeyerpoerra néth yéphanem allempo es yeñót.

Pha'ñemat phanap pékellkarmo:

- ¿Nanakat péthorrapot allempo petpatnomh? ¿Eso'mar?
- ¿Eso't thorrapo phontnom? ¿Errothena't phapoktach?







## 1 Ya'ñema't ñeth thótyen po'poñ mereñets.

### Atech tsepma'ten Mose'tén

Ateth tsepma'ten mereñets mose'ten, ñetpa' xhoch ñanem eñótyeset ateth es yorayenet. Attho rema'yenét tsepa'tamets nethpa atsetara. Ñethpa añexhno: Bolsón, machet, kochell, gach, amorpets.



Páthe'tets poeñóteñpa' añexhno: xhoch a'tampeñét ñerram atarr tsach, acheneñsha xhoch a'tampeñe a'xhono'tnenet tsach o'ch a'noset, amapa' xhoch wankënet pa'tko ápexho; a'matenet tsach, ñerram nanak allpocha't tsach o'ch tét machto o'ch a'matet; o'ch apxhoñet poemer patso, añpa ancha pene' thechanesha ñamha koyaneshare' ñetcha ayapáxhenet patso poetsarrare'; allempoñapa o'ch awanemyerrét ñeth yoraryenét pa'pakllo añoch anerét canas loso panacúes (*recipientes hechos con hojas de motacú*), sherbhatenét ñamha maricos ñamha jasayes (*bolsas trenzadas con hojas de diferentes palmas*). Añ orapa' allowenetcha peñét, tharraña poesheña'tets e'ñech yenpa'wenet.

*Fuente: Educación Intercultural Bilingüe – Unicef – Finlandia / La recolección de frutas silvestres*

**2 Phanap pékellkarrmo:**



**¿Eso't eñótateney ñéth rrema'yen mereñets  
Mosetén alloch tsepma'ten?**

**¿Eso't eñótateney  
akellkaréth?**

**¿Akellkaña', esokopthe'  
kellka'?**



**Pekellka pékellkarrmo páter poktát allcha orrtena:**

Atthena'th	Po'poñéten
Épo'mar mereñetspa' eñótenet tsepma'tats.	Yaneshapa' xhoch amatampenan poerrarem, attheña moseteña' xhoch a'tampeñ.

**3 Pha'ñema't párro peyemnesha allothpa' sanapyes poeshena'tets sékellkarrmo.**

Anapa oten nanako kowen xhoch yeyema'tena. ¿Poktet penteñ ateth oten Ana? ¿Eso'mar?

¿Eso'maret na'yeset atmantátareth akellkarétho?

¿Asherbena't phonten neth phañema'twa? ¿Eso'mar?



## Yéparetyena



## Phokwa' atma'ntatareth, pha'ñema't allothpa' péserrpare't.

Yamotseshapa' nanak es eñótenet atthoch paretyenet patsnañ. Ñetpa' añcha yorayenet pa'pareshem. Páthetets pokollo'mar, apa ñamha ach ñamha tho ñamha lollo ñetcha eñótatenet pakñethar. Tharraña eñal néth monene' o'ch pallerta, ñetpa' xhoch tsonet, alñcha orret yemats esempowach eñoch partats. Ñetheképpa' eñallcha' po'poñ tho ñethcha' parte. Atthoch yépa'llerrta yo'nena 2 char.



- 1 Pekwa' atma'ntatareth allothpa' peserrpare't. Año'ch peyenpata añ a'phtho'teñtso.



- ¿Eso't pen yamo'tsesha' atma'ntataretho?
- ¿Eso't orren ñeth tepatene' o'ch pa'llerrta?
- ¿Eso't thore'tena ñeth tepatene' o'ch pa'llerrta?

- 2 Thepa', phanap a'phtho'teñets pékellkarmo. Peyenpata tema'nteñtso.

¿Eso't eñótateneý páthetets atma'ntareth?

¿Eso'cha thoretana ñeth tepatene' o'ch pallerrta?

¿Eshacha'ña allo'tsentetsa allempo thore'tena wepoesha'?

- 3 Pha'phthotyes phamo'tsesha, esthe' po'poñ pa'pareshe'm cheme'tenet all pha'netsro.



- 1 Amach pha'ñema'tena, phokwa' atma'ntatareth ñamha ñeth sochena. Phot escha' akellkareth phañema't.

## kampoerr



a. ¿Escha' eñótatey añ akellkareth? ¿Eso'mar?

b. ¿Eso't eñótateney kellek ñamha atma'ntatareth?

bh. ¿Escha' eñóteñets órrtatsa?

ch. ¿Eso'kopthe' akellkarethta al kellek?

- 2 Péserrparet párro peyemnesha' allothpa' phanp a'phtho'teñets:

- ¿Eso't peñóten attho kampoenet?
- ¿Pha'ñemaret pátherr akellkareth ettho kampoenet?



Thepa', pha'ñema't akellkareth, allothpa' o'ch peyerpoerra ñeth ñanem phokthape'ch.



## Kampoerr

Yamotseshapa' awathotheñ paretyeseth kamprro, añccha' yorayenet panamen ta'texhno, ñamha, pa'tallexhno, poeremexhno ñamha poerexh. Atthoch yékampa'yesapa' xhoch ya'tsertát mápoe', allothpa' o'ch yeshat papareshem all koymho, allempochña' phatpa' o'ch yenanat mápoe', o'ch yesto'ch.

The'ñapa' meten shonte' char, o'wañ yékampoena, añach yeyemtena rremeryo ñeth yéañthena; allñapa' añach yorrameten pastella. Thayaña yeyerpa'yerra pa'namen pa'pareshem ñeth cheme'tyeseth yátañnesha'.

Ñeth ya'krraten allempo yekmapoena ñethpá' añ: ñetheñets, werateñets, ñerra'm xho atserrtena yoñ, ñamha allempo ye'mwena.

Napa' nokthape'chen ñerra'm xhoch yetpaterr kapatsapa', ñato' amach chenkawerro ñeth yátañneshañ poeño'teñ.



**4** O'ch pha'ñema'twapa, pékellka' pékellkarmo ñethcha' phanap.

Ñeth pha'ñema'twa, ¿Erróthenotsena't kampoerr?

¿Eso'mare't sherben o'ch allá yetpaterr kampatsa?

¿Esesha't kelkëne' añ akellkareth?



**5** Péyexhkát pátherr poktát al pékellkarmo, ¿Eso't oten páthe'tets ellopa'tetstareth "Kampoerr"?

Ellopa'tets	oten	eñótaten
Ellopa'tets 2	The'ñapa' meten shonte' char, o'wañ yékampoena, añach yeyemtena rremeryo ñeth yérañthena ...	Ñeth yatañnesha' poeño'teñpa' xha wañwanen...
Ellopa'tets 3		
Ellopa'tets 4		

¿Eso't ñeth e'ñe rroxh kothaphñats?

Ñeth akellkareth pha'ñematwapa' eso't pokthaphña eñótaten.

Esempopa', arro'tsencha all mothtena kellek. Esempopa', o'llotsencha kothaphñats po'rroxher.



**Ñeth akellkañ:** ¿Esokopthe' akellkarethta añ kellek?

**6** Peserrpare't párro peyem, allothpa' sanapyes allowenes.



**7** Pha'ñema'terr po'pocheño allothpa' phokwa'yerr ateth phanap.

Phanapnom pékellkarmo:

- ¿Nanaka't péthorrapot allempo petpatnomh? ¿Eso'mar?
- ¿Eso't thorrapo' phontnom? ¿Errothena't pha'poktach?







## 1 O'ch ya'ñemat ateth partena po'poñ mereñets.

### Parteñets pa'mho

Attho partenet pa'mhopa', awathotheñ topache'th mereñets ñeth yexhetsa sentho. Ñetpa' allo'ch chetampeñet ñeth atsótена poesheñarr acheñ. Xhoch a'yana'teñet all es atsotena, ñamha ora poe'mokro.



Allothpa' o'ch potet pa'me pátherr tasmho ashareth oñ, allcha'ña kowayesoñet po'kempsapñer ñamha po'wallama'ther. Ñeth popallrroretpa' o'ch otyeset ñeth atsotena, arro'ch onteñet pa'mho, quechwanesha'pa' otenet atthopartenet pa'mhopa' a'pasatenaneto patsnañ.

Añeñpopa' páthe'ttsa quechwa ñeth topatene' o'ch paretyeset pa'mho, tharro'marña allempotheñ ame'ñeret Yompör, eñóterret ateth o'ten po'ñoñoth ñeth eñóteñetspa' amá aphapawo. Po'poñoneth añeñpopa' aña yemtenet pastella.



Xhoña añeñpopa' eñalletena shonte' atsnañtsoxhno ñeth amá échenaye pa'par, ñethomarña poesheñatetspa' e'ñerrer ñeth parteñets eñóten quechwanesha'.

2 Phanpoerr pékellkarrmo:



¿Eso't otenet allempo partenet pa'mho?

¿Eso't nanak sasen akellkaretho?

¿Akellkaña'pa', esokopthe' kellka'?



3 Petma'ntat ñeth rrema'yenet allempo partenet pa'mho.

4 Phokwayes atma'ntatareth phanap a'phtoteñets, ¿Eso'cha yenpa'y ñerra'm yetpaterr partats pa'mho?



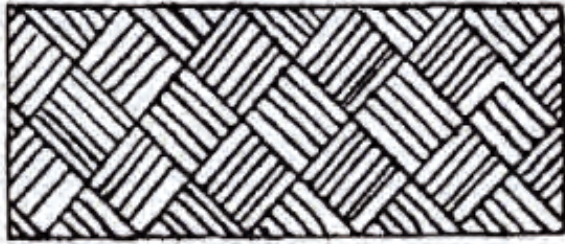
5 Péserrpare't párrro peyem allothpa' sanapyes a'phtoteñets.

¿Phanetsropa', tepatenetát o'ch paretyeset pa'mho? Péserrpare'tát.

¿Peñótena't pátherr parteñets?

¿Asherbena't phonten attho yépartena yátañnesha' poeñóteño? ¿Eso'mar?





*amachencat amosapa'tareĩ*



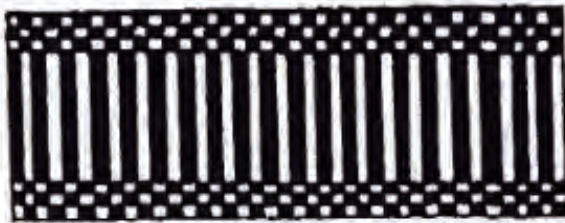
*epapo' huamprat*



*amorpetsot*



*huamprat*



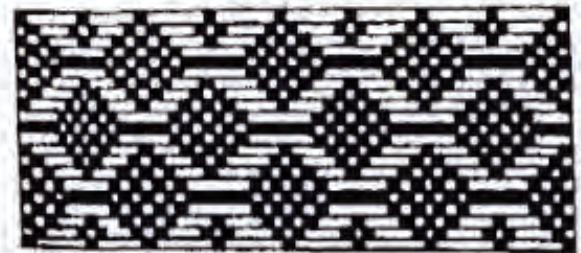
*aĩapllenat (rrenarotats)*



*huamprat acllarenata'tareĩ*



*corarapa'ĩ*



*huamprat acorsocheta'tareĩ*



*e'ñe poctata'*



*e'ñe terepe'parra'*



*oñet*





*oñet acllarenata'tareĭ*



*pena'rren*



*oñet ahumprata'tareĭ*



*pena'rren acllarenata'tareĭ*



*oñet ahumprata'tareĭ*



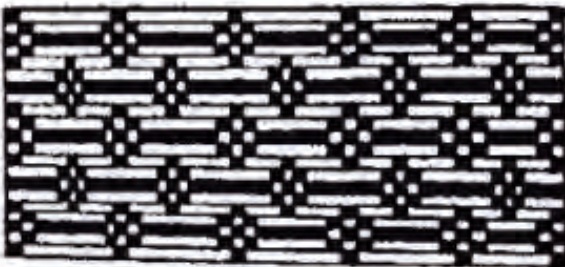
*pena'rren apuellasme'lle'ia'tareĭ*



*meshtapaĭ*



*poctat*



*oshcollet (rrenarotats)*



*poctat acllarenata'tareĭ*



*poctat oñita'tareĭ*

# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA